

# 西方观影者视角下中国动画形象研究

## ——以《哪吒之魔童降世》为例

苏欣

重庆交通职业学院智能制造与汽车学院, 重庆

收稿日期: 2024年7月8日; 录用日期: 2024年9月3日; 发布日期: 2024年9月13日

### 摘要

文章以西方观影者的视角为切入点, 运用语料库量化分析法, 通过对主题词、搭配词和索引行的分析来发掘西方观影者眼中的中国动画形象。研究发现, 西方观影者对《哪吒之魔童降世》这部电影所呈现的中国动画形象的态度是积极正面的: 他们对电影评价较高; 认为动画人物形象鲜活、画面唯美; 认可中国神话的讲述方式。但是, 对于片中音调、动画设计、字幕翻译及叙事方式等方面也进行了负面建构。最后, 针对西方观影者的负面评价, 笔者提出了未来传播和推广中国动画电影的思路。

### 关键词

中国动画形象, 语料库, 《哪吒之魔童降世》, 西方观影者

# Research on the Chinese Animation Image from the Perspective of Western Viewers

## —A Case Study of *Ne Zha: Birth of the Demon Child*

Xin Su

College of Intelligent Manufacturing and Automobile, Chongqing Vocational College of Transportation, Chongqing

Received: Jul. 8<sup>th</sup>, 2024; accepted: Sep. 3<sup>rd</sup>, 2024; published: Sep. 13<sup>th</sup>, 2024

### Abstract

This paper adopts the perspective of Western viewers as the starting point, utilizing corpus-based

quantitative analysis to explore the depiction of Chinese animation in the eyes of Western viewers. Through the analysis of keywords, collocations, and index lines, the study uncovers the image of Chinese animation perceived by Western viewers. The research reveals that Western viewers hold a predominantly positive perception of Chinese animation as depicted in the film “*Ne Zha*”: they rate the film highly, consider the animation characters lively, and appreciate the beautiful imagery, as well as acknowledge the storytelling of Chinese mythology. However, negative criticisms are also expressed regarding aspects such as the tone, animation design, subtitle translation, and narrative style. Finally, in response to the negative evaluations from Western viewers, the author proposes future strategies for the communication and promotion of Chinese animated films.

## Keywords

Chinese Animated Image, Corpus, *Ne Zha: Birth of the Demon Child*, Western Viewers

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

2019年,非科班出身的天才型动画电影导演饺子重磅推出了一部现象级中国动画电影《哪吒之魔童降世》,斩获了国内票房和口碑的双丰收。各路影评家、电影爱好者纷纷从中国动画电影人物形象塑造[1][2]、哪吒银幕形象嬗变[3][4]、国产动画电影的未来[5]等角度对该影片进行了剖析,对中国动画电影的后继发展具有较大启示。然而,以上电影均根植于国内观影者的视角,其评论者深受中华上下五千年文化的熏陶,熟知中国经典神话故事以及哪吒这一人物形象,而对于具有不同文化背景和意识形态的西方观影者来说,《哪吒之魔童降世》的接受程度究竟如何呢?

中国动画电影的发展承载着凭借精良的中国故事走出国门、弘扬优秀传统文化、打造中国式动漫的美好愿景。那么,探悉西方观影者对中国动画电影的看法是势在必行的一步。因此,本文试以《哪吒之魔童降世》为例,借助语料库量化手段,剖析西方观影者视角下的中国动画形象,并由此提出进一步传播与推广中国动画电影的思路。

## 2. 研究方法与研究设计

### 2.1. 研究方法

本文采取基于语料库的量化分析方法,从国外知名影评网站上下载相关影评,建立语料库,通过成熟的技术手段和科学的统计方法发现影评之间稳定的共性特征,从而为研究结论提供合理、可靠的科学依据,减少主观偏见,避免传统研究基于少量语料,针对某个或某些主题做细致解读或逐个分析的方法([6]: p. 10-14)。语料库量化分析的客观性与可信度受到研究者的普遍认可与青睐。

### 2.2. 研究设计

本文以“*Ne Zha*”及其变体“*Ne zha/Nezha*”为关键词,对2019年7月至2021年5月间发布在“互联网电影资料库(IMDb)”和“烂番茄(Rotten Tomatoes)”上的影评进行检索,收集到相关影评93条/篇,总计18,452词,在此基础上建立西方观影者影评语料库WMRC(Western Moviegoers’ Review Corpus),并通过对主题词、搭配词和索引行的分析来发掘西方观影者眼中的中国动画形象。

### 3. 西方观影者影评语料库分析

#### 3.1. 主题词分析

在语料库分析中,具有超高复现频率的词称为主题词([7]: p. 85)。通过对主题词的分析,可以把握文本内容的侧重点和主旨所在。笔者运用 AntConc 软件生成观察文本词表,以英国国家语料库(British National Corpus)BNC 词表作为参照文本词表,在对虚词进行停用处理后,生成主题词表。如表 1 所示。

Table 1. List of keyword

表 1. 主题词表

Rank 排序	Keyness 主题性	Frequency 频次	Keyword 主题词	Rank 排序	Keyness 主题性	Frequency 频次	Keyword 主题词
1	3891.75	229	Nezha <sup>a</sup>	11	305.38	18	Taiyi
2	1335.96	107	animation	12	215.21	37	characters
3	1302.03	154	Chinese	13	205.68	40	China
4	1242.41	129	movie	14	200.12	14	humor
5	758.42	122	film	15	169.8	14	subtitles
6	459.27	44	animated	16	169.64	10	Gongbao
7	432.56	40	demon	17	158.83	10	Jiaozi
8	419.39	84	story	18	154.61	25	scenes
9	419.24	45	pearl	19	138.93	11	grossing
10	356.28	21	Aobing	20	134.43	9	Pixar

<sup>a</sup>为了使“哪吒(Ne Zha)”、“敖丙(Ao Bing)”等两个字的人名便于提取,笔者统一将其英文表达替换为一个单词,即 Nezha, Aobing。

表 1 是按照主题性由高到低选取的前 20 个主题词。通过观察可知,前 5 个主题词无论是以主题性排序还是以频次排序都稳居前 5 位,这说明西方观影者的关注焦点和评论次数都较高地集中在“哪吒”、“动画”、“中国”、“电影”等主题词上。因此,笔者拟以这 5 个主题词为节点词,发掘其前后出现的高频搭配词,以展现影评内容的词汇共现趋势。

#### 3.2. 搭配词分析

笔者使用 BSFU Collocator 1.0 软件,将左右跨度设置为 5,分别以“Nezha”、“animation”、“Chinese”、“movie”、“film”为节点词,通过该软件计算各个节点词的搭配强度,并同步生成互信息值(MI)、Z 值(Z-score)、T 值(T-score)、对数值(Log-log)、对数似然比(Log-likelihood ratio)等计算搭配强度的统计数据。根据英国学者 Adam Kilgarriff 的观点,为避免搭配计算中高频词虚词居多的问题,建议使用 Log-log 搭配计算公式将高频词的权重降低,从而使其他实词搭配词的权重得以提高([7]: p. 98)。本文旨在对搭配词进行内容分析,因此笔者将 Log-log 列降序排列,囿于篇幅,仅展示 Log-log 值及排名前 5 的高频搭配词。具体如表 2 所示。

通过“搭配词”列中与 5 个主题词紧密共现的词语,我们可以推知,在大多数西方观影者眼中,哪吒这一角色源自于中国神话故事(*Chinese, mythology*)。他出身(*born*)时就被认为是魔童(*demonic, kid*)降世,加之外形丑陋(*ugly*),受尽人们歧视,仅结交有敖丙(*named, Aobing*)这一位朋友。

《哪吒之魔童降世》作为中国(*Chinese*)最好的(*best*)三维动画(*3D, animation*)电影, 创下了中国动画电影史(*animated, history*)上的票房记录(*grossing*), 彰显了中国电影产业(*industry*)的巨大(*great*)发展, 其画面设计(*designed*)唯美, 让人感到惊叹(*amazing*)。但对于西方观众来说, 要完全看懂这部电影, 还需要具备一些中国传统文化(*traditional, culture*)知识。

### 3.3. 索引行分析

语料库检索的目的是导出索引行, 以便于我们分析语言规律([7]: p. 57)。笔者继续使用 BSFU Collocator 1.0 软件对 5 个主题词进行检索(按上文跨度设置呈现左 5 右 5), 发现 WMRC 中共包括高频搭配词索引行 111 条。囿于篇幅, 表 3 以每个主题词为例选取一条索引行进行展示。

**Table 2.** High-frequency collocations for 5 keywords  
**表 2.** 5 个主题词的高频搭配词

序号	主题词	搭配词	对数值	序号	主题词	搭配词	对数值
1	Nezha	<i>named</i>	3.8293	3	Chinese	<i>traditional</i>	4.7524
1	Nezha	<i>born</i>	3.6123	3	Chinese	<i>animation</i>	3.9290
1	Nezha	<i>ugly</i>	2.9400	4	movie	<i>this</i>	3.0189
1	Nezha	<i>Aobing</i>	2.3130	4	movie	<i>kid</i>	3.7108
1	Nezha	<i>demonic</i>	2.2555	4	movie	<i>such</i>	3.5551
2	animation	<i>industry</i>	6.0789	4	movie	<i>great</i>	3.1425
2	animation	<i>great</i>	4.2469	4	movie	<i>best</i>	3.0909
2	animation	<i>3D</i>	4.1632	5	film	<i>animated</i>	5.3893
2	animation	<i>Chinese</i>	3.9290	5	film	<i>history</i>	3.7296
2	animation	<i>amazing</i>	3.6196	5	film	<i>grossing</i>	3.2717
3	Chinese	<i>industry</i>	6.0519	5	film	<i>industry</i>	2.5039
3	Chinese	<i>mythology</i>	6.0357	5	film	<i>designed</i>	2.3735
3	Chinese	<i>culture</i>	5.9110				

**Table 3.** Example of index lines for high-frequency collocations in the WMRC  
**表 3.** WMRC 中高频搭配词索引行举例

序号	索引行	左边 5 个字符	主题词	右边 5 个字符
1	20	. In due course,	Nezha	is <i>born</i> as a demon
2	37	their Western counterparts. The	animation	quality is <i>great</i> , the
3	21	This film proves that the	Chinese	animation <i>industry</i> is catching up
4	20	to win <i>best</i> 2019 animation	movie	in the world.
5	13	is the highest <i>grossing</i> animated	film	in Chinese cinema history.

## 4. 西方观影者眼中《哪吒之魔童降世》的中国动画形象

为了对西方观影者眼中《哪吒之魔童降世》的中国动画形象有着更加全面的了解, 笔者将索引行放入原语料中进行整句分析。研究发现, 西方观影者对这部电影所呈现的中国动画形象的总体看法为: 1)

对电影总体评价较高；2) 普遍认为动画人物形象鲜活、画面唯美；3) 大致认可中国神话的讲述方式；4) 对中国动画形象也进行了一些负面呈现。囿于篇幅，以下观点的各个角度仅列举 1~2 例进行分析。

#### 4.1. 电影总体评价较高

(1) The top *grossing* Chinese animated **film** of all time, about a demon-child superkid, proves that the blockbuster style is flowing around the globe.

译文：这是一部有史以来票房最高的中国动画电影，讲述了一个超级魔童的故事，这部电影的成功证明大片级别的动画电影正席卷全球。

(2) The **movie** deserves to win *best* 2019 animation movie in the world.

译文：这部电影理当赢得 2019 年世界最佳动画电影奖。

(3) This is the best-looking non-American **3D animation** I have ever seen; in some very important ways, it's competing right up to the level of Pixar or Disney themselves.

译文：这是我所看过的美国 3D 动画以外最棒的动画电影；更重要的是，这部电影的水准毫不亚于皮克斯或者迪士尼本身的出品。

从例(1)~(3)可以看出，西方观影者对《哪吒之魔童降世》的总体认可度较高。在评论中，他们既从客观上指出这部电影在中国动画电影史上所创造的最高票房纪录，又从主观上肯定这部电影的制作水平，认为其不逊于全球动画电影界的霸主——迪士尼出品的动画电影，甚至有评论者呼吁这部电影应该被评为 2019 年全球最佳动画电影。

#### 4.2. 人物形象塑造鲜活，画面唯美有真实感

(4) Technically, **Nezha**, the *demonic* child, is only two years old, but he looks about nine. He's got bangs and a pair of pigtail knots, kohl-rimmed raccoon eyes, a red underworld insignia branded on his forehead, and a smile that lights up with enough prankish malevolence to make him look like a junior version of Joker.

译文：严格来说，魔童哪吒只有两岁，但他看起来有九岁左右。他留着刘海，绑着双髻，长着一双圆润的浣熊眼，额头上烙着一枚红色的黑社会印记，笑容里流露出恶作剧的恶意，看起来像一个少年版的小丑。

(5) **Nezha** and *Aobing* could also have been seen as two sides of China. They are like Yin and Yang in the Bagua. Both Nezha and Aobing have evilness and goodness inside them. The collaboration of Nezha and Aobing indicated a harmony to society.

译文：哪吒和敖丙可以被看成中国的两面，他们就像八卦里的阴阳。哪吒和敖丙的内心都有善良与邪恶，他们的合作体现了社会的和谐。

(6) There's some magnificent effects *animation*, and the **film** is substantially made up of effects animation: besides its sprawling range of lighting (everything from menacing thunderstorms to starry nights to glorious spring days), the film has monstrous slime, ocean spray, glistening dragon scales, shards of ice, rolling fog, and enough particle animation to fill a well-rendered beach.

译文：影片中有一些壮观的特效动画，而这部电影基本上由特效动画组成：在大面积的照明范围(从可怕的雷暴到繁星点点的夜晚到灿烂的春日)之外，影片中还有可怕的黏液、海洋浪花、闪闪发光的龙鳞、冰碎片、滚动的雾，以及充足的粒子动画来渲染一个迷人的海滩。

例(4)细致刻画了西方观影者眼中的哪吒造型：刘海、双髻、浣熊眼、额头印记、恶作剧的笑容，打造一个玩世不恭的叛逆少年形象；而“看起来像一个少年版的小丑”更凸显出人物形象的娱乐化属性，

消解了神话角色的权威性和严肃性，更易为西方观影者所接受。在例(5)中，评论者将魔丸哪吒和灵珠敖丙看作八卦中的阴和阳，但他们亦正亦邪，其合作体现出社会的和谐。这样的评论正是对人物形象塑造的认可，如果按照经典神话的叙事，将哪吒或敖丙打造成非此即彼正气凛然或横行霸道的模样，这类形象塑造过于单薄，难以获得西方观影者的认同。哪吒和敖丙实质上是一体两面，都只是混元珠个性的局部展现，两者在人物形象塑造上是互补的，而只有“他们的合作才能体现社会的和谐”。语言学家 Fowler 曾指出，语言不是中立的，而是具有高度建构性的媒介([8]: p.4)，语言的选择体现了我们看待事物的方式。在例(6)中，整句饱含褒义韵的选词(如 magnificent, sprawling, glorious 等)建构出评论者对《哪吒之魔童降世》特效动画的高度认可，评论中黏液、浪花、龙鳞、冰片、雾、海滩分别与具有动态性的形容词结合，体现出画面艺术性与真实感的完美结合。

### 4.3. 大致认可中国神话的讲述方式

(7) The film remains whimsical and entertaining for adults and children alike, and its treatment of a Chinese folk deity is surprisingly accessible for audiences unfamiliar with Chinese mythology.

译文：这部电影对于成年人和儿童来说是异想天开和娱乐有趣的，而对于不熟悉中国神话的观众来说，影片对于中国民间神灵的处理方式使人出乎意料地容易接受。

(8) Although it is based on popular Chinese mythology tales, the movie adds some changes and twists to the stories to make it more fun and unpredictable. The director tells the story from an angle about prejudice, fate and friendship, which I think is something that everyone can relate to.

译文：尽管这部电影是根据中国流行的神话故事改编而成，但在故事中加入了一些变化和曲折，使其更加有趣并难以预测。导演从偏见、命运和友谊的角度讲述了这个故事，我认为这是每个人都能感同身受的。

(9) Thought it would be a bomb knowing nothing about the film judging by the trailer and poster, only interested in the mythology of Nezha. And damn, it was entertaining, fast paced full of slapstick humor and action, although the first few minutes had some slight cringe you might expect from a Chinese animation, but that quickly goes away.

译文：从预告片和海报来看，我对这部电影一无所知，只对哪吒的神话故事感兴趣。天啊！这部电影很有趣，节奏明快，充满了闹剧式的幽默和动作，尽管开始几分钟你可能会对中国动画产生一些轻微的畏缩，但这种感觉很快就消失了。

从例(7)~(9)可以看出，大致上西方观影者是认同电影中故事的讲述方式的。《哪吒之魔童降世》的动画角色源于中国民间神话故事，但突破了传统“哪吒闹海”叙事框架的束缚，摆脱了平面化人物“感人事迹”的宣讲方式，以现代人喜闻乐见的方式从“偏见、命运和友谊的角度来讲述故事”，使观影者具有很强的代入感。《哪吒之魔童降世》将大众的时代情感融入传统神话进行改编，重构故事情节，再塑人物形象，用一种全新的视角讲述了中国神话故事。

### 4.4. 负面的中国动画形象

西方观影者对《哪吒之魔童降世》所呈现的中国动画形象主要是积极正面的评价，但同时也有少量负面的评价，主要认为影片中音调不和谐、动画设计借鉴西方、幽默翻译不到位、不习惯影片叙事方式等。需要指出的是，由于负面评价数量极少，在语料库中不易找到共现搭配，因此不太可能被检索出来。下文的负面评论是在阅读索引行上下文时提取的。

(10) This wild tonal incongruity is a big problem, one that ranges from a huge bother to a mild annoyance, but never quite leaves the film entirely.

译文：这种狂乱的音调不和谐是一个大问题，片中角色无论是遇到大麻烦或者轻微麻烦时都一直存在，从未完全离开过这部电影。

(11) As if often the case with recent Chinese animation, design is a hodgepodge of foreign influences. With *Nezha* there is a character lifted from Pixar here, an aesthetic from DreamWorks there.

译文：如同近期的中国动画，这部影片的设计受到诸多外国动画的影响。在《哪吒》中，这里一个角色借鉴了皮克斯，那里一处美学观点源自于梦工厂。

(12) Also I have to point out, as with almost all foreign language films, the humors and multi-layered emotions of most dialogues in “*Nezha*” were inevitably lost in translation.

译文：我还必须指出，几乎和所有外语片一样，《哪吒》大部分对话中的幽默和多层情感在翻译中都不可避免地丢失了。

(13) The down side is it is different to movies that we are used to and a lot will not be understood if we are not Chinese or know much about Chinese mythology.

译文：这部电影的缺点在于，它与我们熟悉的电影不一样。如果我们不是中国人或不太了解中国神话，很多东西就无法理解。

不置可否，西方评论者指出的问题一针见血。如例(10)所指，影片中确实有一位壮汉一直用女人的尖叫声制造一些港式搞笑桥段，但西方观影者对这种搞笑风格接受度极低，在他们看来，甚至是形象和配音的“不和谐”。再者，《哪吒之魔童降世》中的确存在情节拼贴和经典影视情节借用学习的情况，彭慧媛和李柯颖在其研究中还专门以表格形式将这部影片与美日经典动画的情节进行了比对([4]: p. 93)。中国动画电影还在不断探索中发展，向优秀的美日动画设计制作汲取灵感、学习技巧是我们打造中国式动漫的过程中至关重要的一环。而对于例(12)中幽默翻译不到位、例(13)中因缺失中国神话故事背景导致理解不畅的问题，正是我们要加强传播和推广，使中国故事走出国门的动力。

## 5. 中国动画电影的传播启示

通过对西方观影者眼中《哪吒之魔童降世》的中国动画形象梳理，笔者就中国动画电影的传播和推广作出以下思考。

第一，根植民族文化，用全新的思路重新讲述中国故事。中华民族文化博大精深，是中国动画电影可以深耕的沃土。但照搬传统神话故事已不符合现代人的审美情趣和价值诉求。神话故事的讲述方式要随着时代的变迁重新改编和演绎，在“讲述神话的年代”里重新呈现“神话讲述的年代”([3]: p. 16)，树立东方特色，用东方美学的表达方式与当下动画电影技术结合，打造出让外国受众印象深刻的动画角色，通过对动画角色的形象塑造建构国家未来文化发展的方向。

第二，理性借鉴优秀的美日动画作品，避免过犹不及。学习借鉴优秀的美日动画作品是中国动画电影产业发展壮大的必经之路，但绝非长久之计。《哪吒之魔童降世》适度借鉴的成功案例可以帮助我们了解当今受众的文化趣味和价值诉求，探知这一中国神话故事的讲述方式能否被那些业已熟悉美日动画风格的西方受众所接受，以摸索和探求尚可突破的空间。需要强调的是，在学习借鉴的过程中，切忌为迎合西方受众口味而过度模仿，导致文化失根。

第三，重视外译团队的建设，提升影片的翻译质量。翻译质量在传播和推广中国电影的过程中起着至关重要的作用，成功的影视翻译不亚于赋予影视作品本身第二次生命。对于动画电影的翻译而言，在翻译中既需要考虑动画作品本身的谐趣，又必须兼顾不同受众的文化差异、意识形态等问题，而影视作品译文的长度又受制于每一帧画面，从而使常规的处理文化差异的释义不太可取。因此，如何进一步提

升翻译质量,使影片中的“幽默和情感”能够精准地传递给西方受众是我们仍需考量的问题。

第四,集中力量培养优秀创作团队,持续不断地对外输出优秀国产动画。打造中国式动漫不可能一蹴而就,需要大量热爱中国民族文化、热爱动漫、富有创新精神的创作者的参与,更需要他们长期地投入与坚持。“中国式动漫的崛起”是我们中国影迷的期许。我们坚信,在强烈民族情感和文化自信心的驱动下,中国动画电影创作者们一定能创作出更具中国特色和市场号召力的优秀国产动画影片,以他们独有的方式践行中国故事走出国门的感召。

## 6. 结语

《哪吒之魔童降世》作为一部票房和口碑双丰收的现象级动画影片值得研究者的深入思考。知己知彼,才能百战不殆。本文以西方观影者的视角为切入点,运用语料库方法,量化分析西方观影者眼中的中国动画形象。总体而言,西方观影者对这部电影所呈现的中国动画形象的态度是积极正面的:他们对电影评价较高;认为动画人物形象鲜活、画面唯美;认可中国神话的讲述方式。但是,对于片中音调、动画设计、字幕翻译及叙事方式等也进行了负面建构。最后,针对西方观影者的负面评价,笔者提出了未来传播和推广中国动画电影的思路。希望本文从西方观影者视角开展的研究能够为中国动画电影的发展带来一些启迪。

## 基金项目

重庆市社科规划重点项目“‘讲好中国故事’影像叙事的多模态话语建构与对外传播”(2022WYZX17);重庆市研究生“课程思政”示范项目“翻译史研究”(YKCSZ23137)。

## 参考文献

- [1] 陈真. 《哪吒之魔童降世》:中国动画人物之形象深耕与拓新探赜[J]. 电影评介, 2020(8): 109-112.
- [2] 郭羽宁. 动画电影英雄形象塑造中外差异对比分析[J]. 电影文学, 2021(3): 61-63.
- [3] 杨秋. 中国动画电影神话人物形象塑造嬗变及反思[J]. 电影评介, 2020(9): 15-20.
- [4] 彭慧媛, 李柯颖. 1961-2019 民族动画中哪吒银幕形象的嬗变[J]. 电影新作, 2019(24): 90-95.
- [5] 戴瑜聪. 从《哪吒之魔童降世》看国产动画电影的未来[J]. 戏剧之家, 2020(27): 178-179.
- [6] Baker, P.A. (2006) *Using Corpora in Discourse Analysis*. Continuum, London, 10-14.
- [7] 梁茂成, 李文中, 许家金. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [8] Fowler, R. (1991) *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. Routledge, London, 4.